

Université nationale de Tchernivtsi, Département de philologie romane et de traduction
Université de Lorraine, CREM - Centre de Recherche sur les Médiations
Association Échangés Lorraine-Ukraine
Ville de Metz
Eurométropole de Metz
Institut Français d'Ukraine
Agence Universitaire de la Francophonie

Université d'été franco-ukrainienne en FLE
Rencontres didactiques franco-ukrainiennes
à l'Université de Lorraine (Metz/Nancy)

PROGRAMME

Mercredi 29.06.22

6-00 Départ en car de Tchernivtsi (par Pologne)

Rendez-vous à Tchernivtsi à 5-30 (du matin) à la gare de chemin de fer, rue Gagarine

Jeudi 30.06.22

Arrivée à Metz, installation à la résidence universitaire

Île du Saulcy, campus Saulcy

13-00 – 17-00 **Module RECHERCHE (pour les enseignantes)**

7.1.-7.3. Colloque « Sciences Ouvertes »

Université de Lorraine, Présidence Léopold, 34, Cour Léopold, Nancy

19-00 Repas

Foyer des Jeunes Travailleurs (FJT), 2 rue Georges Ducrocq, Metz (35 min. à pied du campus Saulcy)

Vendredi 1.07.22

9-00 Accueil des participants

Université de Lorraine, Metz, Île du Saulcy, Bât. Simone Veil, Salle RDC

9-30 **Module GRAMMAIRE**

2.1. Cours “Enseignement de la grammaire” par Éliette PSILAKIS-GUICHARD

10-30 Pause-café

11-00 **Module EXPRESSION ORALE**

1.1. Cours “Interpréter une image” par Maurice RAUSCH

12-00 Repas

Restaurant Universitaire Verlaine, derrière la BU, Île du Saulcy

14-00 **Module EXPRESSION ORALE**

1.2. Cours “Interpréter une image” par Maurice RAUSCH

Université de Lorraine, Metz, Île du Saulcy, Bât. Simone Veil, Salle RDC

15-30 Module DIDACTIQUE

4.4 Atelier « Mots plantes » par Galyna DRANENKO

Place de la Comédie, Jardin éphémère

16-00 Module TRADUCTION

5.4. Atelier de formation en guide interprète touristique : visite du Musée de la Cour d'Or avec Maurice RAUSCH et Valeria KOVALENKO suivi d'une visite de l'Atelier de la Cour des Arts

Rendez-vous : 2, rue du Haut Poirier, Musée de la Cour d'Or

19-00 Repas

Foyer des Jeunes Travailleurs (FJT), 2 rue Georges Ducrocq, Metz

22-00 Sortie culturelle : visite de la ville de Metz

Festival « Constellations de Metz » PARCOURS “PIERRES NUMÉRIQUES”

Rendez-vous : Jardin d'amour (Temple neuf)

Samedi 2.07.22

9-30 Sortie culturelle : visite de la ville de Metz

Festival « Constellations de Metz » PARCOURS “ART & JARDINS”

Rendez-vous : Place de la Comédie

12-00 Repas

Foyer des Jeunes Travailleurs (FJT), 2 rue Georges Ducrocq, Metz

13-00 Sortie culturelle : visite de la ville de Metz (suite)

19-00 Repas

Campus Saulcy

20-00 Sortie culturelle « Nuit des cathédrales »

Cathédrale Saint-Étienne

Dimanche 3.07.22

Journée libre

Bénévolat pour Marche gourmande

12-00 Repas (6 personnes)

Campus Saulcy

17-30 Sortie culturelle Concert de l'Harmonie municipale

Parvis de l'Église Saint Clément (repli au sein de l'église)

1, place Gabriel Hocquard

19-00 Repas (libre)

Lundi 4.07.22

9-30 Module EXPRESSION ORALE

1.7. Atelier “Interpréter une image” par Maurice RAUSCH

Université de Lorraine, Metz, Île du Saulcy, Bât. Simone Veil, Salle RDC

10-30 Réunion de préparation du week-end ukrainien (avec l'ELU

<https://www.elukraine.org/>).

12-00 Repas

Restaurant Universitaire Verlaine, derrière la BU, Île du Saulcy

14-00 Module DIDACTIQUE

4.1. Atelier « Didactique de FLE » par Éliette PSILAKIS-GUICHARD

Université de Lorraine, Metz, Île du Saulcy, Bât. Simone Veil, Salle RDC

15-00 Pause-café

15-15 Module DIDACTIQUE

Table ronde 4.2 « Enseigner la didactique à l'université » animée par
Diana ROUSNAK

19-00 Repas

Foyer des Jeunes Travailleurs (FJT), 2 rue Georges Ducrocq, Metz

22-30 Sortie culturelle Mapping vidéo «Nouvelles utopies»

Cathédrale Saint-Étienne

Mardi 5.07.22

9-30 Réunion de préparation du week-end ukrainien (avec l'ELU

<https://www.elukraine.org/>).

10-30 Module TRADUCTION

5.2 Atelier “Les outils TAO dans la formation des traducteurs : au-delà de
la compétence technique” par Olena STEFURAK

Université de Lorraine, Metz, Île du Saulcy, Bât. ISGMP, Salle FERRARI

12-00 Repas

Restaurant Universitaire Verlaine, derrière la BU, Île du Saulcy

14-00 Module EXPRESSION ORALE + Sortie culturelle

1.3. Atelier “Interpréter une image” par Maurice RAUSCH

Visite du château de Malbrouck (exposition sur René Goscinny)

Le minibus stationnera sur le parking voitures qui est devant la Résidence où logent les étudiantes. Le retour est prévu au Foyer des Jeunes Travailleurs pour le repas du soir.

19-00 Repas

Foyer des Jeunes Travailleurs (FJT), 2 rue Georges Ducrocq, Metz

Mercredi 6.07.22

9-30 Module GRAMMAIRE

2.2. Cours “Grammaire” par Caroline MASSERON

Université de Lorraine, Metz, Île du Saulcy, Bât. Simone Veil, Salle RDC

10-30 Pause-café

10-45 Module DIDACTIQUE

4.3. Cours « Didactique de langue française » par Caroline MASSERON

12-00 Repas

Restaurant Universitaire Verlaine, derrière la BU, Île du Saulcy

14-00 Module RECHERCHE

7.4 Rencontre avec Béatrice FLEURY, directrice de [L'École Doctorale Humanités Nouvelles – Fernand Braudel](#) et Jacques WALTER, professeur des universités en Sciences Humaines et Sociales

Université de Lorraine, Metz, Île du Saulcy, Bât. Simone Veil, Salle RDC

15-30 Module EXPRESSION ORALE + Sortie culturelle

Visite de l'exposition de photos en plein air « [Théâtre du quotidien](#) »

1.5. Atelier "Interpréter une image" par Maurice RAUSCH avec Francis KOCHERT

Jardins Jean-Marie Pelt, Parc de la Seille

On peut prendre le minibus vert 83 (gratuit), terminus Préfecture

16:45 Rencontre organisée par les Relations internationales

Barbecue pour les universitaires ukrainien.ne.s accueilli.e.s à l'Université de Lorraine au Campus Lettres à Nancy

Rendez-vous (départ pour Nancy en bus) : Place de la Comédie

22-30 Film en plein air « Dancing in Jaffa », Hilla Medalia (EU, Israël, 2013, 1h30).

Parvis du Centre Pompidou-Metz, 1, parvis des Droits-de-l'Homme

Jeudi 7.07.22

9-30 Module TRADUCTION

5.1 Cours "Traduction de texte littéraires (la Bible)" par Claire PLACIAL
Université de Lorraine, Metz, Île du Saulcy, Bât. Simone Veil, Amphi 3 (3étage, au fond du couloir)

10-30 Pause-café

10-45 Module TRADUCTION

5.3. Table ronde « Enseigner la traduction à l'université » par Galyna DRANENKO et Olena STEFURAK

12-00 Repas

Restaurant Universitaire Verlaine, derrière la BU, Île du Saulcy

14-00 Module EXPRESSION ORALE + Sortie culturelle

Visite du musée [Centre-Pompidou Metz](#)

1.4. Atelier “Interpréter une image” par Maurice RAUSCH
1, parvis des Droits-de-l'Homme

16-30 Module *EXPRESSION ORALE* + *Sortie culturelle*

Exposition “De l’eau à la coquille : une poétique des formes”

1.6. Atelier “Interpréter une image” par Maurice RAUSCH et Galyna DRANENKO

Salle de lecture des Archives municipales, Cloître des Récollets

20-00 Les Frigos, Duo Dinámico (la musique cubaine)

Concert + Repas sur place

1, Rue du Général Ferrié

Vendredi 8.07.22

9-30 Module *EXPRESSION ORALE*

1.7. Atelier “Interpréter une image” par Maurice RAUSCH

Université de Lorraine, Metz, Île du Saulcy, Bât. Simone Veil, Salle RDC

11-30 Réception à la Mairie de Metz

12-00 Repas

Restaurant Universitaire Verlaine, derrière la BU, Île du Saulcy

Après 13-00 Rencontre avec des responsables du service des Relations internationales et Européennes “Coopération universitaire” **(en cours de confirmation)**

Université de Lorraine, Metz, Île du Saulcy, Relations internationales

Sortie culturelle

Exposition « Rêveries oubliées »

Arsenal, 3, avenue Ney

19-00 Repas

Foyer des Jeunes Travailleurs (FJT), 2 rue Georges Ducrocq, Metz

Samedi 9.07.22 Week-end solidarité Ukraine à Metz 

9-30 Départ en bus pour *MJC 4 Bornes*

10-30 Assemblée Générale de l’Association Échangés Lorraine-Ukraine

MJC 4 Bornes, 6 rue Etienne Gantrel

11-30 Ateliers ÉLU

13-00 Repas sur place ou à FJT (à préciser)

18-00 Préparation du Programme poétique et musical
Rendez-vous : Porte des Allemands

19h30 Concert “Jazzy & Funk”

Trio ukrainien [Girls in Jazz](#)

Les Frigos de Metz, 1 Rue du Général Ferrié

Repas sur place (à préciser)

A partir de 21h00 Soirée dansante avec [DJ GIA](#)

Les Frigos de Metz, 1 Rue du Général Ferrié

Dimanche 10.07.22 Week-end solidarité Ukraine à Metz 

à partir de 12h00 « Auberge ukrainienne »

Les Frigos de Metz, 1 Rue du Général Ferrié

Repas sur place

Ateliers, artisanat, expositions, etc.

12h30 Concert de musique folk de Bucovine

Trio ukrainien [Girls in Jazz](#)

15h00 Animations culturelles et littéraires par un groupe de l'Université de Tchernivtsi

- Programme poétique et musical « *Poèmes de Czernowitz/Tchernivtsi. Poèmes de guerre* »
- **Concert** : chansons et musiques ukrainiennes

17h00 Temps libre

Lundi 11.07.22

8-39, 9-02, 9-32 Départ pour Nancy de la gare de Metz

11-00 Module VALEURS

7.1. Cours « Pratiques enseignantes et éducation aux valeurs » par Sylvie PIERRE

Salle du conseil, Inspé de Lorraine, Site de Maxéville, 5 Rue Paul Richard, 54320 Maxéville

+ **Rencontre** avec Jean-Paul AUBERT, responsable des relations internationales

13-00 Pique-nique dans le parc

14-30 Visite guidée à Nancy par Marianne VALLOIS

Rendez-vous : au pied de la statue de Stanislas, place Stanislas

16-00 Temps libre à Nancy

17-50, 17-58 Retour à Metz

19-00 Repas

Foyer des Jeunes Travailleurs (FJT), 2 rue Georges Ducrocq, Metz

Mardi 12.07.22

10-00 Rencontre avec Anne-Marie Carlier “Vie littéraire de Metz”

Librairie “Autour du monde”, 44, rue de la Chèvre

10-45 Module **DIDACTIQUE**

4.5 Atelier « Didactiser l’espace public » par Galyna DRANENKO et Diana ROUSNAK

Ville de Metz

12-00 Repas en ville (libre)

14-00 Module **VALEURS**

7.2 Cours « Pratiques enseignantes et éducation aux valeurs » par Sylvie PIERRE

Université de Lorraine, Metz, Île du Saulcy, Bât. Simone Veil, Salle RDC

15-00 Pause-café

15-15 Module **VALEURS**

7.3 Conférence “Médier un document publicitaire en classe de FLE dans le but de sensibiliser à l’Autre” par Diana ROUSNAK

19-00 Repas

Foyer des Jeunes Travailleurs (FJT), 2 rue Georges Ducrocq, Metz

20-00 *Sortie culturelle*

[Festival HopHopHop](#)

Mercredi 13.07.22

9-30 Module **TRADUCTION**

5.5. Atelier « Formation en traduction médicale » par Svitlana NEMESTIUK, Olena STEFURAK et Valeria KOVALENKO

Lieu à préciser

10-30 Module RECHERCHE

7.5 Atelier dans la bibliothèque universitaire de l'Université de Lorraine à Metz avec Galyna DRANENKO

12-00 Repas

Foyer des Jeunes Travailleurs (FJT), 2 rue Georges Ducrocq, Metz

14-00 Rencontre-atelier avec des membres de l'Association Échangés Lorraine-Ukraine "Insertion professionnelle avec un diplôme en langues étrangères"

Université de Lorraine, Metz, Île du Saulcy, Bât. Simone Veil, Salle RDC

20-00 Sortie culturelle + Repas sur place

Festival HopHopHop

Jeudi 14.07.22

12-00 Pique-nique du 14 juillet

17-30 Sortie culturelle

Concert de l'Harmonie municipale

Cour du Marché couvert (repli à l'Opéra-Théâtre de l'Eurométropole de Metz)

19-00 Repas (libre)

Vendredi 15.07.22

9-30 Bilan des Rencontres didactiques (+visioconférence)

Université de Lorraine, Metz, Île du Saulcy, Bât. ISGMP, Salle FERRARI

12-00 Repas

Foyer des Jeunes Travailleurs (FJT), 2 rue Georges Ducrocq, Metz

Après-midi libre.

19-00 Repas (22 pers.)

Foyer des Jeunes Travailleurs (FJT), 2 rue Georges Ducrocq, Metz

Samedi 16.07.22

Journée libre

12-00 Repas (9 pers.)

Foyer des Jeunes Travailleurs (FJT), 2 rue Georges Ducrocq, Metz

19-00 Repas (libre)

Dimanche 17.07.22

Départ de Metz à Tchernivtsi